

必也正名：一個從荷蘭到台灣的觀察

● Nakao Eki Pacidal / 報呱新聞外電翻譯及特約撰稿

名字有何重要？我們稱為玫瑰的，換了別的名字不也一樣的芬芳？

——莎士比亞《羅密歐與茱麗葉》

這個北海之濱地勢低平的小國在國際上有個響亮的名字，叫做荷蘭（Holland），以風車、鬱金香、木鞋的亮麗形象和紅燈區、大麻、同志婚姻的自由開放為人所知。不過從2020年開始，小國停止在國際上使用荷蘭之名，回歸到正式的國名——低地國（荷蘭語：Nederland，英語：The Netherlands）。¹

其實荷蘭只是低地國十二個省份當中的兩個，也就是南荷蘭省（Suid-Holland）和北荷蘭省（Noord-Holland）。歷史上的兩荷蘭省就和今日一樣，是低地國人口、政治和經濟的重心，自從低地國鬧獨立革命的十六世紀末開始，就已經被歐洲人方便的用來指涉整個低地國，也算是有著四個世紀「以偏概全」的歷史。

既然如此，為什麼荷蘭要放棄這個方便的「暱稱」呢？

阿姆斯特丹街頭訪問

2019~20年的冬天是個暖冬，即使已經一月下旬，位於北緯52度的首都阿姆斯特丹（Amsterdam）還沒下過雪，陽光亮麗而沒有溫度。一位衣著體面的商務紳士在阿姆斯特丹中央火車站外停步接受訪問，回答關於荷蘭政府在國際上「正名」的舉措。這位自稱出身弗利弗蘭省（Flevoland，位於北荷蘭省北方）的五十二歲紳士說：「改名？我想主要是為了促進觀光。」

政府大概認為外國觀光客都集中在兩荷蘭省，去阿姆斯特丹逛梵谷博物館、看安妮之家、看紅燈區、抽大麻，去海牙看和平宮，去鹿特丹（Rotterdam）看現代建築等等。政府大概想要透過強調國名來吸引外國觀光客走出兩荷蘭省，但我覺得這種想法有點不切實際。據我所知，羊角村（Giethoorn）很受亞洲觀光客的歡迎，即使那裡交通那麼不方便，他們還是非去不可。羊角村並不在兩荷蘭省，不是嗎？

確實如體面的紳士所言，這個名叫「羊角」的地方位於上愛塞省（Overijssel），是

個水道密佈的傳統小村，雖然跟低地國各地的鄉村並沒有太大的差別，外國觀光客卻對這童話故事般的景致趨之若鶩，不惜長途跋涉前往一觀。從這個例子來看，與其說觀光客的造訪意願取決於響亮的「荷蘭」之名，還不如說取決於吸引人的觀光資源和形象。體面的紳士認為，如果政府的目的是要讓各省能夠均霑觀光利益，正名恐怕是效用最低的辦法。

這位紳士認為，荷蘭政府花下二十萬歐元大動作來正名，可能還有促進觀光以外的目的，例如希望國際上對低地國的多元文化有更全面的認識。關於這一點，紳士有禮貌的表示，政府可能立意良善，國內十二個省份也確實存在著文化差異，但對外國人來說，尤其是對觀光客來說，這些內部差異可能小到根本無從觀察。

「我必須要這樣說，不管是為了促進觀光，還是為了文化宣傳，正名可能都是最不重要的一件事。」紳士離去之前補充道，「這不表示正名這件事情不該做，但顯然有比正名更應該做的事還沒有做。如果問我政府為什麼不做，我想是因為那些事情比較困難，也不容易被外界理解，所以政府就挑了一個簡單的工作來著手。」

不久後阿姆斯特丹大學（University of Amsterdam）一位出身北布拉邦省（Noord-Brabant）的五十九歲歷史教授同意受訪，提供了另一個「非荷蘭人」的觀點。歷史教授大體上同意前一位商務紳士的看法，並且特別強調低地國境內其實存在著鮮明的「省籍情結」：

現在的北布拉邦省（Noord-Brabant）和林堡省（Limburg）在歷史上本來是獨立的公國，後來被低地七省聯合共和國兼併，從北布拉邦和林堡兩個南方省份的角度來看，「荷蘭人」就是殖民者。南方人對荷蘭人和兩荷蘭省的怨恨至少到十九世紀末都還很鮮明，現在雖然說不上怨恨，但也談不上喜歡。荷蘭人覺得一切圍繞著荷蘭是正常的，甚至以為這是正當的，殊不知我們始終討厭荷蘭人那種傲慢、自負和虛榮。他們並沒有比別人更值得關注和資源，他們之所以享有那麼多，單純就是因為他們在歷史上是殖民的強權，而且到今天還不知檢討。

從北布拉邦人或林堡人的角度看來，「正名」或許有承認多元文化和歷史的意義在，但聚焦在正名上，卻不碰觸過去的殖民史，也不去處理現在依舊存在的資源分配不公平等問題，在歷史教授眼中是政府的狡猾，甚至用沽名釣譽來形容也不為過。

「也許政府說要藉著正名來給予其他省份更多注意，但我不太相信。」歷史教授尖刻的做出結論，「我認為不過是兩荷蘭省觀光客太多了，他們想要藉此推動觀光客去禍亂別的省份。其他的理由只不過是櫥窗裡的擺飾——好看而已。」



圖1：《布拉邦食譜》的封面



圖2：從《布拉邦食譜》看「荷蘭的傲慢」

來自北布拉邦省的歷史教授提供我們兩張圖片來說明「荷蘭的傲慢」。圖1是《布拉邦食譜》的封面，是該出版社一系列食譜書的其中一本。奇妙的是，這本書的最後一頁（圖2）列出同系列的其他食譜書——德倫特食譜、菲仕蘭食譜、海爾德蘭食譜、侯羅寧恩食譜、林堡食譜、上愛塞食譜、齊蘭食譜，以及「屬於所有人的」荷蘭食譜（該頁左下角）。為什麼只有荷蘭省的食物屬於所有人呢？

荷蘭實例的台灣啟示

看來低地國政府的正名措施並不很受青睞，甚至很容易被反駁，但這並不表示正名是無的放矢。長年以來致力於蒐集台灣相關史料並編輯出版的蘭伯特（Lambert van der Aalsvoort）在受訪時表示，低地國正名與否都無所謂，但台灣正名與否大有所謂。

根據蘭伯特的說明，儘管非荷蘭省出身的低地國人不會認為自己是荷蘭人，但都能夠認同自己作為「低地國人」的身分，這個內部關係不一定總是很和諧，但至少所有低地國人都能夠安然接受一個低地國的國籍，而不感覺受到國家所壓迫。也就是說，不論何省出身的低地國人頂多抱有「省籍情結」，但沒有國家認同問題，再加上「荷蘭」只是暱稱，正式國名一直都是「低地國」，因此這項「國際正名」運動幾乎不會牽動低地國人的情緒。

但台灣的情況跟低地國截然不同。蘭伯特與台灣結緣早在三十年前，從事台灣史料蒐集工作將近二十年，旁觀了台灣從極權國家轉變成民主國家的歷程，也見證台灣人國家認同的長期變遷。他從外國人的角度來觀察，認為這個國家認同問題和與之連動的制憲正名問題必須獲得解決，因為這是台灣內部衝突的重大來源。他也認為儘速解決比拖延問題明智，因為問題不解決，台灣就持續在國際上寸步難行。

蘭伯特引用孔子「必也正名」的忠告而強調，「把名字弄對了是很重要的。因此，荷蘭也好，低地國也好，我們的政府放棄暱稱改用本名的舉動，可以被台灣這樣理解：我們的政府做了一件我們做或不做都無所謂的事，最壞的情況不過是浪費錢，但這件事台灣卻非做不可。」

確實，台灣的正名課題和荷蘭／低地國截然不同，不是要不要花二十萬歐元進行國際宣傳的問題，而是直接牽涉國家主權、國際承認及對外／對中關係的問題，雖然正名是否有其必要，在不同政治立場的台灣人之間可能答案很不相同。關於這一點，蘭伯特有個犀利的觀察。

台灣人總是尋求國際意見或先例來支撐自己的主張，但並不是每件事情都有國際先例可循，也不是每件事情都要獲得他人的支持才有正當性。就像這次荷蘭／低地國正名事件，可能多數低地國人都覺得無所謂，但這不表示台灣是否正名也無所謂。

「你可以引用我的看法，跟其他的台灣人分享」，蘭伯特說，「但我想要強調：台灣人不需要我的看法，不需要任何外國人的看法，也可以理直氣壯的主張台灣正名。事實上，你們要不要正名，只有你們有權主張，其他人的意見不論是支持你們還是反對你們，不過是路邊閒話而已。」

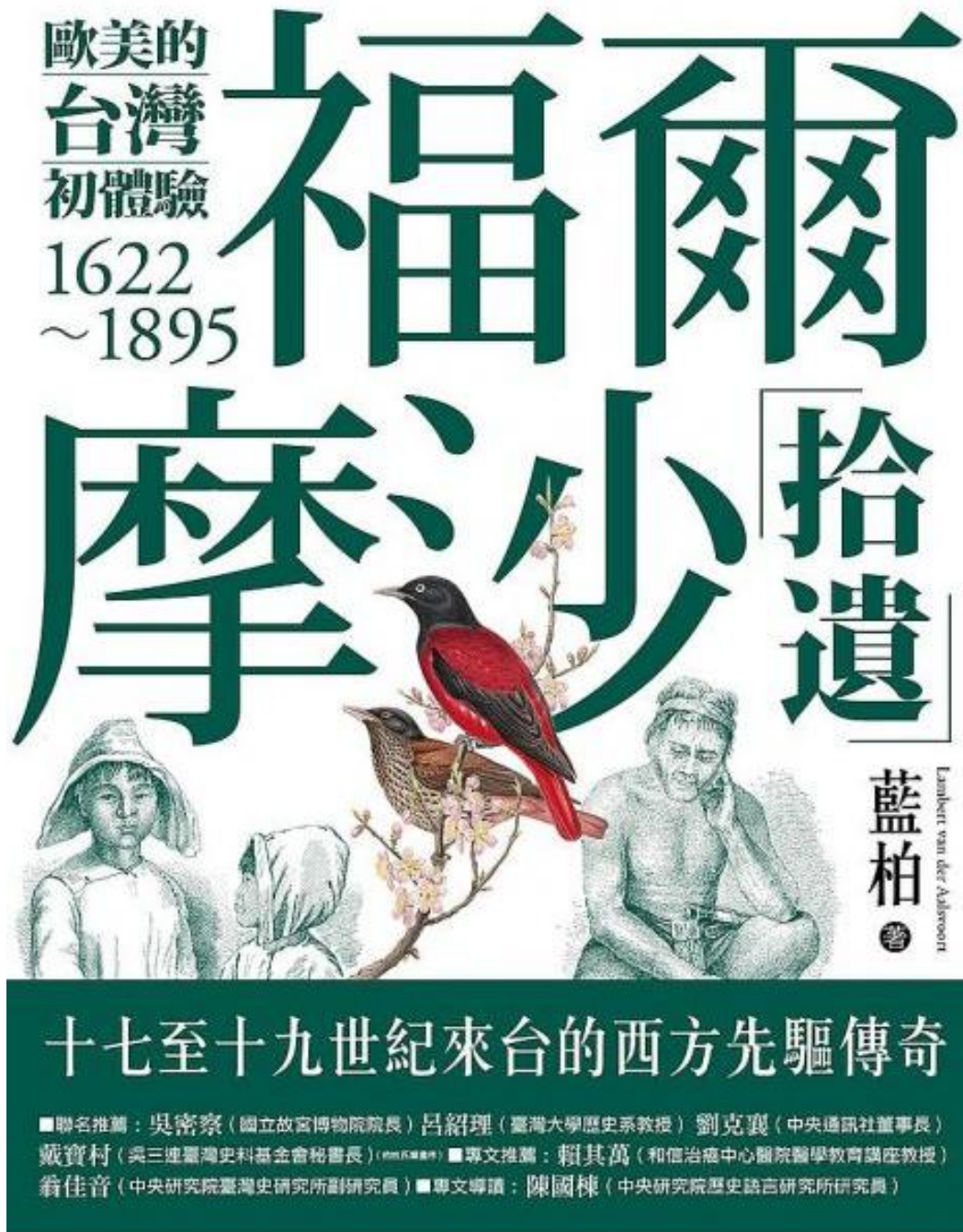


圖3：《福爾摩沙拾遺》

蘭博特的新書《福爾摩沙拾遺》去年由經典雜誌在台灣出版，是給入門者閱讀的台灣史料剪輯。目前蘭博特正與其他台灣出版社和博物館合作，將在未來數年內將他近二十年來的史料蒐集成果和台灣讀者分享。

邁向正名之路的備忘

將荷蘭的例子倒過來參考的話，台灣正名與否的問題確實不只關乎名字。正如阿姆斯特丹中央車站那位體面的紳士所言，低地國各省的文化差異不會因為正名就被國際上認識到，台灣則不能只透過正名而在國際上突顯兩岸的差別。去年被美、加、紐、澳及歐盟各國大篇幅報導的同性婚姻合法化就是一個鮮明的例子。對歐美國家來說，台灣寬容同性婚姻的法律事實，代表著台灣更接近歐美價值，就連有相當高比例反同婚人口的美國，也能夠透過這個議題而感受到台、美兩國的相似性，因為同婚在兩國都被當作立法的對象而在公開場域辯論攻防。

波及全球的武漢肺炎是另一個例子。很顯然的，在盡力防堵疫情擴散的世界各國眼中，台灣和中國的差別十分明顯。台灣也像其他國家一樣專機撤僑，儘管中國政府並不承認台灣人不是中國人。台灣就像其他國家一樣公開防疫資訊及措施、試圖加入國際合作，儘管中國極力阻止台灣參與世界衛生組織。台灣每一個與中國背道而馳的措施，都讓台灣與國際社會有著更緊密的互動，而不是被排除在國際社會之外。

除了在國際上區別兩岸，台灣從荷蘭的例子裡也能學到關於處理內部問題的一課。台灣有原住民族和不同時期不同來源的漢人移民，此外還有晚近以東南亞為主的新移民，國內的文化差異程度比荷蘭高得多，原漢之間尤其對台灣史有著極為不同的理解。正如出身北布拉邦省的歷史教授所指出，荷蘭殖民他人的過去必須被正視、被承認、被檢討，一個新的「低地國國族認同」並不足以解決一切的問題，同樣的，台灣也不能只急於打造一個屬於台灣的國族認同。不論是原住民族懸未處理的轉型正義問題，還是大量新移民在台灣的認同與定位問題，都不會隨著台灣正名而一併被解決，依舊是所有人必須面對的長期課題。

這篇文章以莎士比亞的名言展開，但經過荷蘭的例子來思索台灣之後，在文章的末尾我們可以有個新的體會——玫瑰換了名字還是一樣的香，但前提是那必須確實是一朵玫瑰，熱帶雨林中散發腐屍氣味的巨花魔芋就算叫做玫瑰依舊那麼的臭，因此這其實更是一個關於實質的問題。在這個理解之下，與其說台灣正在邁向正名之路，不如說我們應該要走上名實相符之路。畢竟只有玫瑰才配得上玫瑰的名字。

【註釋】

1. 不過根據荷蘭經貿辦事處的說明，這次正名並不影響中文翻譯，Nederland依舊翻譯為荷蘭，而非義譯為低地國或音譯為尼德蘭。◆